#

# Hildegard von Bingen: Scivias

**Autorin**

Hildegard von Bingen (1089–1179) war eine gelehrte Benediktinerin, die u.a. für ihre prophetische Begabung berühmt geworden ist. Sie stammte aus einer adligen Familie und wurde schon im Kindesalter als Oblatin dem geistlichen Leben gewidmet. In späteren Jahren unternahm sie zahlreiche Reisen, u.a. um zu predigen, stieg zur Äbtissin auf und gründete und leitete mehrere Klöster. Ihr umfangreiches Werk umfasst neben Visionsberichten auch zahlreiche Briefe, einige davon an bedeutende Persönlichkeiten ihrer Zeit, z.B. Papst Eugen III., natur- und heilkundliche Schriften, Heiligenviten, Hymnen sowie den *Ordo virtutum*, ein geistliches Singspiel. Von der katholischen Kirche wird Hildegard als Heilige und als Kirchenlehrerin verehrt; Johannes Paul II. bezeichnete sie als *Lux sui populi suaeque aetatis*. Für eine mittelalterliche Schriftstellerin ist sie noch heute außergewöhnlich bekannt, u.a. im Bereich der Naturheilkunde und Ernährung – sogar Hildegard-Suppe und Hildegard-Dinkelkekse gibt es zu kaufen.

**Werk**

Das unter dem Titel *Scivias* (= *sci* *vias*, dt. »Kenne die Wege«) bekannte philosophisch-theologische Werk, das laut Hildegards Aussage ab 1141 über einen Zeitraum von zehn Jahren entstanden ist, stellt das erste von drei Visionsbüchern der Autorin dar. Es enthält insgesamt 26 Visionen. Die wichtigste Handschrift (entstanden ca. 1175, mit zahlreichen kunstvollen Illuminationen, die die Visionen illustrieren) ging im Zweiten Weltkrieg unter ungeklärten Umständen verloren. Allerdings existieren Fotografien sowie eine in den 1930er Jahren von Hand angefertigte Kopie. Im Folgenden werden das Vorwort (*Protestificatio*: dt. »Erklärung«), das das Zustandekommen und die Absicht des Werks erklärt und rechtfertigt, und ein Teil der ersten Vision des ersten Buches wiedergegeben.

**Besonderheiten**

Über den Ausdruck Hildegards urteilt Dorothea Walz wie folgt: »Hildegards Sprache ist kraftvoll und bildreich, doch schlicht. Eine literarische Bildung hat sie nie erfahren.«[[1]](#footnote-1) Es ist bekannt, dass Hildegard sich aufgrund ihrer womöglich unzureichenden literari-schen Ausbildung beim Abfassen ihrer lateinischen Schriften Unterstützung gesucht hat, doch ist nicht ganz klar, wie stark die Eingriffe waren. Bei aller Schlichtheit finden sich zahlreiche einfache Stilmittel wie Anaphern, Parallelismen und Antithesen.

**Ausgabe:**

Führkötter, Adelgundis / Carlevaris, Angela (Hrsg.): Hildegardis Scivias Bd. 1 (Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis 43), Turnhout 1978.

 **Weiterführende Literatur:**

Bautz, Friedrich Wilhelm: Hildegard von Bingen. In: Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon Bd. 2, Hamm 1990, Sp. 846–851.

Meier, Christel: Hildegard von Bingen. In: Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon, 2. Aufl., Bd. 3, 1981, Sp. 1257–1280.

Miniaturen des *Scivias*: <https://www.abtei-st-hildegard.de/category/scivias-kodex/>

|  |  |
| --- | --- |
| O homo fragilis! (Hildegard von Bingen, Scivias, Protestificatio) |  |
| *In ihrem dreiundvierzigsten Lebensjahr hat Hildegard von Bingen eine Vision, in der sie aufgefordert wird, das Gesehene und Gehörte niederzuschreiben. Sie betont ihre mangelhafte Bildung.* |  |
| Et ecce quadragesimo tertio temporalis cursus mei anno, cum caelesti visioni magno timore et tremula intentione inhaererem, vidi maximum splendorem, in quo facta est vox de caelo ad me dicens: »O homo fragilis et cinis cineris et putredo putredinis, dic et scribe, quae vides et audis. Sed quia timida es ad loquendum et simplex ad exponendum et indocta ad scribendum ea, dic et scribe illa non secundum os hominis nec secundum intellectum humanae adinventionis nec secundum voluntatem humanae compositionis, sed secundum id, quod ea in caelestibus desuper, in mirabilibus Dei vides et audis.« | quadrāgēsimō tertiō annō: im dreiundvierzigsten Jahrtemporālis, e < tempuscaelestis, e < caelumvīsiō, ōnis f (hier): »Vision«, Erscheinungtremulus, a, um: zitterndintentiō, ōnis f: (An-)Spannung, Aufmerksamkeitinhaerēre, inhaereō: an etw. hängensplendor, ōris m: heller Glanz; Prachtfragilis, e (< frangere): zerbrechlich, vergänglichputrēdō, inis f: Fäulnistimidus, a, um (< timēre): ängstlich, schüchtern, scheusimplex, simplicis: einfach, schlichtexpōnere, expōnō: auslegenindoctus, a, um = nōn doctus (< docēre)secundum: nach, gemäßintellēctus, ūs m (< intellegere): Verstand, Einsichtadinventiō, ōnis f: Erfindungcompositiō, ōnis f (< compōnere): Zusammensetzung, Anordnung, (auch:) Abfassung (*einer Schrift*)secundum id, quod (hier etwa): so, wiedēsuper (Adv.): (von) obenmīrābilis, e: wunderbar, wunderhaft | cursūs: Genitivdīcēns: am besten mit einem Relativsatz zu übersetzentimida ad ..., simplex ad ..., indocta ad ...: »zu ängstlich zum ...« usw.in caelestibus desuper, in mirabilibus Dei: »oben in den himmlischen Sphären, in den Wundern Gottes«  |

|  |  |
| --- | --- |
| Getreue Wiedergabe (Hildegard von Bingen, Scivias, Protestificatio) |  |
| *In ihrer Vision wird Hildegard aufgefordert, das Gehörte wortgetreu wiederzugeben, ohne selbst etwas zu ändern oder hinzufügen. Sie ist also keine Gelehrte, sondern eine Prophetin.* |  |
| »Ea sic edisserendo proferens, quemadmodum et auditor verba praeceptoris sui percipiens ea secundum tenorem locutionis illius, ipso volente, ostendente et praecipiente propalat. Sic ergo et tu, o homo, dic ea, quae vides et audis, et scribe ea non secundum te nec secundum alium hominem, sed secundum voluntatem scientis, videntis et disponentis omnia in secretis mysteriorum suorum.« Et iterum audivi vocem de caelo mihi dicentem: »Dic ergo mirabilia haec, et scribe ea hoc modo edocta, et dic.« | ēdisserere, ēdisserō (hier): vorbringenprōferre, prōferō (hier): vorbringen, aussprechenaudītor, ōris m < audīrepraeceptor, ōris m (< praecipere): Lehrerpercipere, percipiō: wahrnehmen, vernehmen, hörentenor locūtiōnis (hier etwa): Wortlaut; Art des Redensprōpalāre, prōpalō (< palam): offenbar machen, verkündensecundum tē: so wie du meinst, nach deinem Gutdünkendispōnere, dispōnō: anordnensēcrētum, ī n: Geheimnismystērium, iī n: Geheimnis, Mysteriummīrābilia, ōrum n pl (< mīrābilis): Wunder, wundersame Dingeēdoctus, a, um: gründlich belehrt, genau unterrichtet | prōferēns: Als finites Verb zu übersetzen.ēdisserendō: Gerundiumsīc … quemadmodum …ipsō volente, ostendente, praecipiente: »so wie dieser es will, …« |

|  |  |
| --- | --- |
| Ein neues Verständnis der Bibel (Hildegard von Bingen, Scivias, Protestificatio) |  |
| *Hildegard beschreibt die Art und Wirkung einer Vision im Jahr 1141: Diese habe ihr erlaubt, die biblischen Schriften zu verstehen und zu erklären, obwohl ihr dafür die sprachlichen Kenntnisse fehlten.* |  |
| Factum est in millesimo centesimo quadragesimo primo Filii Dei Iesu Christi incarnationis anno, cum quadraginta duorum annorum septemque mensium essem: Maximae coruscationis igneum lumen aperto caelo veniens totum cerebrum meum transfudit et totum cor totumque pectus meum velut flamma, non tamen ardens, sed calens ita inflammavit, ut sol rem aliquam calefacit, super quam radios suos ponit. Et repente intellectum expositionis librorum, videlicet Psalterii, Evangelii et aliorum catholicorum tam Veteris quam Novi Testamenti voluminum, sapiebam, non autem interpretationem verborum textus eorum nec divisionem syllabarum nec cognitionem casuum aut temporum habebam. | in mīllēsimō … annō: im Jahre 1141incarnātiō, ōnis f (< carō): Fleischwerdung, Menschwerdungquadrāgintā: vierzigcoruscātiō, ōnis f: das Blitzen, Aufleuchtenīgneus, a, um < īgniscerebrum, ī n: Gehirntrānsfundere, trānsfundō, trānsfūdī, trānsfūsum (hier): erfüllencalēre, caleō: warm sein, heiß seinīnflammāre, īnflammō: in Flammen setzen, anzündencalefacere, calefaciō (vgl. calēre): erwärmen, erhitzenradius, iī m (hier): Strahlintellēctus, ūs m (< intellegere): Verstand, Einsichtexpōsitiō, ōnis f (< expōnere): Auslegung, das Auslegenvidēlicet (Adv.): nämlichPsaltērium, iī n: der Psalter, die PsalmenEvangelium, iī n: Evangeliumcatholicus, a, um: rechtgläubig; (hier) biblischVetus Testāmentum: Altes TestamentNovum Testāmentum: Neues Testamentvolūmen, inis n: Schrift, Buch (*ursprünglich eine Schriftrolle*)sapere, sapiō (hier):interpretātiō, ōnis f: Deutung, Auslegungtextus, ūs m (hier): Textdīvīsiō, ōnis f < dīvideresyllaba, ae f: Silbecōgnitiō, ōnis f (hier): Kenntnis | Iēsū: Genitivcum quadrāgintā duōrum annōrum … essem: Altersangabe hier mit dem Genitivcāsuum: Genitiv Plural (< cāsus)  |

|  |  |
| --- | --- |
| Ein Leben mit Visionen (Hildegard von Bingen, Scivias, Protestificatio) |  |
| *Hildegard schildert, sie habe schon als Kind Visionen gehabt, habe sich aber nur sehr wenigen Menschen anvertraut. Sie beschreibt außerdem die Art ihrer Visionen.*  |  |
| Virtutem autem et mysterium secretarum et admirandarum visionum a puellari aetate, […] cum quinquennis essem, usque ad praesens tempus, mirabili modo in me senseram, sicut et adhuc: Quod tamen nulli hominum, exceptis quibusdam paucis et religiosis, qui in eadem conversatione vivebant, qua et ego eram[[2]](#footnote-2), manifestavi; sed interim usque ad id temporis, cum illud Deus sua gratia manifestari voluit, sub quieto silentio depressi. Visiones vero, quas vidi, non eas in somnis nec dormiens nec in phrenesi nec corporeis oculis aut auribus exterioris hominis nec in abditis locis percepi, sed eas vigilans et circumspiciens in pura mente, oculis et auribus interioris hominis, in apertis locis, secundum voluntatem Dei accepi. | mystērium, iī n: Geheimnis, Mysteriumsēcrētus, a, um: geheimadmīrārī, admīror (Dep.) (< mīrārī): bewundern, bestaunenvīsiō, ōnis f (hier): »Vision«, Erscheinungpuellāris, e < puella, ae fquīnquennis, e (< quīnque + annus): fünf Jahre altpraesēns tempus: gegenwärtiger Zeitpunkt, Gegenwartreligiōsus, a, um (< religiō) (hier): fromm, gottesfürchtigcōnversātiō, ōnis f (hier): Konvent, Gemeinschaftmanifēstāre, manifēstō, manifēstāvī, manifēstātum (hier): offenbarenid temporis: der Zeitpunktsuā grātiā: in seiner Gnadequiētus, a, um (< quiēs): ruhig, stillsilentium, iī n: Stille, Schweigendēprimere, dēprimō, dēpressī, dēpressum (hier): für sich behalten, unterdrückenphrenēsis, is f: Wahnsinncorporeus, a, um < corpus, oris nexterior, ius: (weiter) außen befindlich, äußerlicherabditus, a, um: verborgen, verstecktvigilāns, antis: wach, wachend, im wachen Zustandcircumspicere, circumspiciō: sich umschauenin pūrā mente (hier): bei klarem Verstand, mit ungetrübtem Geist | admīrandus, a, um: Gerundivumnūllī: Dativ Singular (< nūllus, a, um)exceptīs … religiōsīs: Abl. abs.manifēstārī: Infinitiv Präsens Passiveās: Kann bei der Übersetzung ausgelassen werden.interior < > exterior |

|  |  |
| --- | --- |
| Der Sinneswandel (Hildegard von Bingen, Scivias, Protestificatio) |  |
| *In einer Vision im Erwachsenenalter wird Hildegard aufgefordert, das Gesehene und Gehörte zu verbreiten, doch behält sie es für sich. Erst eine Krankheit bewegt sie, ihre Visionen niederzuschreiben.* |  |
| Sed ego […] tamen propter dubietatem et malam opinionem, et propter diversitatem verborum hominum, tamdiu non in pertinacia, sed in humilitatis officio scribere recusavi, quousque in lectum aegritudinis flagello Dei depressa caderem; ita quod tandem multis infirmitatibus compulsa, testimonio cuiusdam nobilis et bonorum morum puellae[[3]](#footnote-3) et hominis illius[[4]](#footnote-4), quem occulte – ut praefatum est – quaesieram et inveneram, manus ad scribendum apposui. Quod dum facerem, altam profunditatem expositionis librorum […] sentiens, viribusque receptis de aegritudine me erigens, vix opus istud decem annis consummans ad finem perduxi. | dubietās, tātis f (vgl. dubitāre, dubium): Zweifel, Bedenkentamdiū (Adv.): so langepertinācia, ae f: Starrsinn, Eigensinnhumilitās, tātis f (hier): Niedrigkeit; Demutrecūsāre, recūsō, recūsāvī, recūsātum: ablehnen, sich weigernquoūsque (Adv.) (hier): bisaegritūdō, inis f (< aeger): Krankheitflagellum, ī n: Geißel, Peitschedēpressus, a, um (hier): niedergestrecktita quod (hier): sodassīnfīrmitās, tātis f: Schwäche, (hier:) Krankheitcompulsus, a, um (hier): zu etw. bewegttestimōnium, ī n (< testis): Zeugnisoccultē (Adv.): heimlichpraefārī, praefor, praefātus sum (Dep.): vorher sagenappōnere, appōnō, apposuī, appositum: hinstellen, -legenprofunditās, tātis f: Tiefeexpōsitiō, ōnis f (< expōnere): Auslegung, das Auslegenērigere, ērigō: aufrichtencōnsummāre, cōnsummō (hier): vollendenad fīnem perdūcere: vollenden, beende | dīversitās, tātis f < dīversus, a, umtamdiū … quousque …in humilitātis officiō = humilitātis causāquoūsque: hier mit Konjunktiv Imperfektbonōrum mōrum: *genitivus qualitatis*ad scrībendum: Gerundiumvīribusque receptīs: Abl. abs. |

|  |  |
| --- | --- |
| Glaubwürdigkeit (Hildegard von Bingen, Scivias, Protestificatio) |  |
| *Am Ende der Protestificatio gibt Hildegard den Zeitpunkt der Visionen an, indem sie regierende Herrscher und Würdenträger nennt. Sie bekräftigt erneut, sie spreche im himmlischen Auftrag.* |  |
| In diebus Henrici[[5]](#footnote-5) Moguntini archiepiscopi et Conradi[[6]](#footnote-6) Romanorum regis et Cunonis[[7]](#footnote-7) abbatis in monte Beati Disibodi[[8]](#footnote-8) pontificis, sub papa Eugenio[[9]](#footnote-9), hae visiones et verba facta sunt. Et dixi et scripsi haec non secundum adinventionem cordis mei aut ullius hominis, sed ut ea in caelestibus vidi, audivi et percepi per secreta mysteria Dei. Et iterum audivi vocem de caelo mihi dicentem: »Clama ergo et scribe sic!« | Moguntīnus, a, um: von Mainz, Mainzerarchiepiscopus, ī m: ErzbischofRōmānī, ōrum m pl: die Römerabbās, ātis m: Abtpontifex, ficis m (hier): Bischofpāpa, ae m: Papstvīsiō, ōnis f (hier): »Vision«, Erscheinungadinventiō, ōnis f : Erfindung, Ausflüchtecaelestis, e < caelumsēcrētus, a, um: geheimmystērium, iī n: Geheimnis, Mysterium |    |

|  |  |
| --- | --- |
| Die erste Vision (Hildegard von Bingen, Scivias 1, 1) |  |
| *In der ersten Vision beschreibt Hildegard einen Berg, den sie gesehen haben will. Auf diesem saß eine strahlend helle Gestalt …* |  |
| *Visio Prima*Vidi quasi montem magnum ferreum colorem habentem, et super ipsum quendam tantae claritatis sedentem, ut claritas ipsius visum meum hebetaret, de quo ab utraque parte sui lenis umbra velut ala mirae latitudinis et longitudinis porrigebatur. Et ante ipsum ad radicem eiusdem montis quaedam imago undique plena oculis stabat, cuius nullam humanam formam prae ipsis oculis discernere valebam, et ante istam imago alia puerilis aetatis, pallida tunica, sed albis calceamentis induta, super cuius caput tanta claritas de eodem super montem ipsum sedente descendit, ut faciem eius intueri non possem.  | vīsiō, ōnis f (hier): »Vision«, Erscheinungferreus, a, um < ferrum, ī ncolor, ōris m: Farbeclāritās, tātis f (< clārus) (hier): Glanz, Leuchten, Helligkeitvīsus, ūs m (< vidēre): Sicht, Blickhebetāre, hebetō: stumpf machen; (hier:) blind machenab utrāque parte suī: von / an seinen beiden Seitenlēnis, e (hier): leichtāla, ae f: Flügellātitūdō, inis f (< lātus): Breitelongitūdō, inis f (< longus): Längeporrigere, porrigō: ausstrecken, ausbreitenrādīx, rādīcis f: Wurzelrādīx montis: Fuß des Bergesprae: vor, wegen (*zur* *Angabe eines hindernden Grundes*)discernere, discernō (hier): ausmachen, erkennenvalēre, valeō (hier) = posse, possumpuerīlis, e < puer, ī mpallidus, a, um: blass, bleich, farblostunica, ae f: »Tunika«, Gewandalbus, a, um: weiß, hellcalceāmenta, ōrum n pl: Schuheindūtus, a, um: mit etw. bekleidetfaciēs, faciēī f: das Äußere, Aussehen; Antlitz, Gesicht | ipsum: Kann hier wie ein gewöhnliches Demonstrativpronomen übersetzt werden.plēnus, a, um aliquā rēprae ipsīs oculīs (Abl.)ante istam <imāginem>albīs calceāmentīs (Abl.) indūtatanta clāritās … ut …: Konsekutivsatz |

|  |  |
| --- | --- |
| Hildegards Auftrag (Hildegard von Bingen, Scivias 1, 1) |  |
| *Hildegard bekommt von der Gestalt auf dem Berg einen Auftrag: Sie soll tun, was die Zauderer nicht vermögen oder nicht wollen.* |  |
| Sed ab eodem, qui super montem illum sedebat, multae viventes scintillae exierunt, quae easdem imagines magna suavitate circumvolabant. In ipso autem monte quasi plurimae fenestellae videbantur, in quibus velut capita hominum quaedam pallida et quaedam alba apparuerunt. Et ecce idem, qui super montem illum sedebat, fortissima et acutissima voce clamabat, dicens: »O homo, quae fragilis es de pulvere terrae et cinis de cinere, clama et dic de introitu incorruptae salvationis, quatenus hi erudiantur, qui medullam Litterarum videntes eam nec dicere nec praedicare volunt, quia tepidi et hebetes ad conservandam iustitiam Dei sunt: Quibus clausuram mysticorum resera, quam ipsi timidi in abscondito agro sine fructu celant.« | scintilla, ae f: Funkesuāvitās, tātis f (< suāvis): Süße, Annehmlichkeit, Lieblichkeitcircumvolāre, circumvolō (< volāre): umfliegen, umschwirrenfenestella, ae f: Fensterchen, kleines Fensterpallidus, a, um: blass, bleich, farblosalbus, a, um: weiß, hellappārēre, appāreō, appāruī: erscheinen, sich zeigenacūtus, a, um: spitz, scharf; schneidend, durchdringendfragilis, e (< frangere): zerbrechlich, vergänglichpulvis, eris m: Staubintroitus, ūs m (< introīre): Eingang, Eintrittincorruptus, a, um (hier): makellossalvātiō, ōnis f (< salvāre): Rettung, Heilquātenus (Adv.) (hier): damitērudīre, ērudiō: unterrichten, lehren, ausbildenmedulla, ae f: Mark; (hier:) das Innerste, Kernlitterae, ārum f pl (hier): die Schriften (*die Bibel*)praedicāre, praedicō: verkünden, erklären, predigentepidus, a, um (hier): matt, schlapp, kraftloshebes, hebetis (Adj.) (hier): träge, abgestumpftclausūra, ae f (< claudere): Schloss; das Verschlossenemysticus, a, um: »mystisch«, geheimnisvollreserāre, reserō: aufschließenabsconditus, a, um: verborgen, verstecktcēlāre, cēlō: verbergen | ab eōdem: Gemeint ist die im vorherigen Abschnitt beschriebene Figur auf dem Berg.vīventēs < vīvereacūtissimus, a, um: Superlativquātenus + Konjunktiv: Finalsatz (mittellateinische Konstruktion)videntēs: Am besten mit »obwohl« oder »zwar« zu übersetzen.ad cōnservandam iūstitiam: Gerundivumquibus (Dat.): »diesen Menschen« (relativer Satzanschluss)  |

|  |  |
| --- | --- |
| Göttliche Inspiration (Hildegard von Bingen, Scivias 1, 1) |  |
| *Die Gestalt auf dem Berg fährt fort: Hildegard erhält ihre Einsichten nicht von sich aus, sondern durch göttliche Hilfe. Sie soll sie verbreiten.*  |  |
| »Ergo in fontem abundantiae ita dilatare et ita in mystica eruditione efflue, ut illi ab effusione irrigationis tuae concutiantur, qui te propter praevaricationem Evae[[10]](#footnote-10) volunt contemptibilem esse. Nam tu acumen huius profunditatis ab homine non capis, sed a superno et tremendo iudice illud desuper accipis, ubi praeclara luce haec serenitas inter lucentes fortiter lucebit. Surge ergo, clama et dic, quae tibi fortissima virtute divini auxilii manifestantur, quoniam ille, qui omni creaturae suae potenter et benigne imperat, ipsum timentes et ipsi suavi dilectione in spiritu humilitatis famulantes claritate supernae illustrationis perfundit et ad gaudia aeternae visionis in via iustitiae perseverantes perducit.« | abundantia, ae f: das Überströmen, Überflussdīlātāre, dīlātō (< lātus): ausbreitenēruditiō, ōnis f (< ērudīre): Unterweisung, Bildungeffluere, effluō: herausfließen, ausströmeneffūsiō, ōnis f: das Ausgießen, das Ausschüttenirrigātiō, ōnis f: Bewässerungconcutere, concutiō: erschüttern, aufrüttelncontemptībilis, e (< contemnere): verachtenswertacūmen, inis n: Spitze, Schärfe; scharfer Verstandprofunditās, tātis f: Tiefetremendus, a, um: furchterregendpraeclārus, a, um (< clārus): sehr hellserēnitās, tātis f: Heiterkeit, heiterer Himmel; lūcēre, lūceō < lūxmanifēstāre, manifēstō (< manifēstus) (hier): offenbarenbenīgnē (Adv.): gütigdīlēctiō, ōnis f (< dīligere): das Lieben, Liebe, Zuneigunghumilitās, tātis f (hier): Niedrigkeit; Demutfamulārī, famulor (Dep.): dienenillūstrātiō, ōnis f (hier): Erleuchtungperfundere, perfundō: übergießen, überströmen, erfüllenvīsiō, ōnis f (hier): »Vision«, Erscheinungpersevērāre, persevērō: (*beständig*) fortfahren, standhaft bleibenperdūcere, perdūcō: hinführen, hinbringen | ita … ut …: Konsekutivsatzdīlātāre: Imperativ Passivillī … quī …tē volunt esse contemptībilem= dīcunt et crēdunt tē esse contemptībilemsupernus, a, um < superpotenter (Adv.) < potēnsimperāre alicuifamulārī alicuiperfundere aliquem aliquā rē  |

|  |  |
| --- | --- |
| Die Ewigkeit des Gottesreiches (Hildegard von Bingen 1,1) |  |
| *Auf die Beschreibung der Vision folgt eine Ausdeutung derselben. Im Folgenden wird der erste Teil der Deutung wiedergegeben, in dem es um die Ewigkeit des Gottesreiches geht.* |  |
| I De fortitudine et stabilitate aeternitatis regni Dei.»Unde etiam, ut vides, mons iste magnus ferreum colorem habens designat fortitudinem et stabilitatem aeternitatis regni Dei, quae nullo impulsu labentis mutabilitatis potest exterminari, et super ipsum quidam tantae claritatis sedens, ut claritas ipsius visum tuum hebetaret: Ostendit in regno beatitudinis ipsum, qui in fulgore indeficientis serenitatis toti orbi terrarum imperans superna divinitate humanis mentibus incomprehensibilis est. Sed ab utraque parte sui lenis umbra velut ala mirae latitudinis et longitudinis extenditur, quod est et in admonitione et in castigatione beatae defensionis suavis et lenis protectio, ineffabilem iustitiam in perseverantiam verae aequitatis iuste et pie demonstrans.« | fortitūdō, inis f < fortis, estabilitās, tātis f (< stabilis): Festigkeit, Beständigkeit, Standhaftigkeitdēsīgnāre, dēsīgnō (< sīgnum): bezeichnen, meinen, darstellenimpulsus, ūs m: Stoß, Erschütterung, Ansturmlābī, lābor (Dep.): zerfallen, strauchelnmūtābilitās, tātis f (< mūtāre): Veränderlichkeitextermināre, exterminō (hier): erschütternclāritās, tātis f (< clārus) (hier): Glanz, Leuchten, Helligkeitvīsus, ūs m (< vidēre): Sicht, Blickhebetāre, hebetō: stumpf machen; (hier:) blind machenbeātitūdō, inis f (< beātus): Glückseligkeitfulgor, ōris m: das Blitzen, Schimmer, Glanzindēficiēns, entis: unablässig, nicht nachlassendserēnitās, tātis f: Heiterkeit, heiterer Himmelincomprehēnsibilis, e: unbegreiflich, nicht erfassbarab utrāque parte suī: von / an seinen beiden Seitenāla, ae f: Flügel; lātitūdō, inis f (< lātus): Breitelongitūdō, inis f (< longus): Längeextendere, extendō: ausstreckenadmonitiō, ōnis f (< admonēre): Ermahnung, Zurechtweisungcastīgātiō, ōnis f (< castīgāre): Züchtigung, Strafedēfēnsiō, ōnis f < dēfendere, dēfendōlēnis, e: sanft, mildprōtēctīo, ōnis f: das Beschützen, Verteidigen, Verteidigungineffābilis, e: unaussprechlichpersevērantia, ae f: Standhaftigkeit | aeternitās, tātis f < aeternus, a, umquae: aeternitāssupernus, a, um < superdīvīnitās, tātis f < dīvīnus, a, umquod: kausalaequitās, tātis f < aequus, a, umiūstē (Adv.) < iūstus, a, umpiē (Adv.) < pius, a, um |

1. Dorothea Walz (Hrsg.): Lateinische Prosa des Mittelalters. Lateinisch / Deutsch, Stuttgart 1995, S. 307. [↑](#footnote-ref-1)
2. Gemeint sind andere Klosterangehörige, z.B. Jutta von Sponheim (ca. 1092–1136), Hildegards Erzieherin und Lehrerin. [↑](#footnote-ref-2)
3. Die Nonne Richardis von Stade (gest. ca. 1154), die aus einer adligen Familie stammte. Sie war eine Vertraute und Mitarbeiterin Hildegards. [↑](#footnote-ref-3)
4. Propst Volmar von Disibodenberg (gest. 1173), ein Benediktiner. Er half Hildegard bei der Abfassung ihrer Werke. [↑](#footnote-ref-4)
5. Heinrich I. von Mainz / Heinrich Felix von Harburg (ca. 1080–1153) war ab 1142 Erzbischof von Mainz und agierte als Fürsprecher Hildegards beim Papst. [↑](#footnote-ref-5)
6. Konrad III. war König im römisch-deutschen Reich (reg. 1138–1152). [↑](#footnote-ref-6)
7. Kuno (gest. 1155) war der Abt des Benediktinerklosters Disibodenberg und stand somit Hildegard vor. [↑](#footnote-ref-7)
8. Der Heilige Disibod (619–700) war ein irischer Einsiedler und Gründer des Klosters Disibodenberg. Hildegard verfasste eine Vita des Heiligen. [↑](#footnote-ref-8)
9. Papst Eugen III. (reg. 1145–1153). [↑](#footnote-ref-9)
10. Die *praevaricatio Evae* (»Evas Pflichtverletzung/Vergehen«) meint die »Ursünde« Evas, die zur Vertreibung Adams und Evas aus dem Paradies führte. [↑](#footnote-ref-10)